

INTENSIVE INTERPRETING PRACTICE



● Duration

5 to 10 days

● Number of participants

Minimum 6 – Maximum 10

● Dates

TBC

● Trainers

Training is provided by a range of experienced professional linguists, from higher education trainers to specialist interpreters, all highly qualified communication experts in their respective fields of practice and scholarship.

● Price

£1150 for one week

£2000 for two weeks

● Course outline

Designed for newly qualified or seasoned interpreter with English as a passive language wishing to work on active competence from any language, this course combines a focus on the enhancement of the essential skills/subskills required to carry out consecutive and simultaneous interpreting into English with intensive practice both in the lab and on site. Our groups never exceed ten participants and our experienced trainers, will support you for one or two half-day sessions. In other words, you will benefit from a range of high calibre inputs as well as individualised feedback in a dedicated interpreting studio equipped with state-of-the-art double booths.

Each week can be taken independently, or the course can be taken as a two-week course.

● Course content

Consecutive Interpreting

During this session, participants will be able to hone their note-taking skills through practice, as well as record and analyse their performances. When possible, pair or group work will be encouraged in order to foster peer feedback as a supplement to the feedback provided by English A- language trainers.

Simultaneous Interpreting

Professional interpreters carry out simultaneous interpreting in pairs or even as part of a multilingual team on a regular basis. However, working conditions seldom provide them with an opportunity to comment on each other's performance. Therefore, going back to a training lab setting will allow you to combine full access to professional equipment with helpful feedback from trainers and peers.

Contemporary English language and culture

This session is aimed at advancing participants' English language competence and general cultural knowledge of the UK. It will help you to perceive and successfully transfer common cultural references relevant to the English-speaking world.

Presentation skills and Public speaking

Bearing in mind that interpreters are required to express themselves with ease for the benefit of their audience, expert trainers will provide participants with tricks of the trade in this area. In this session, you will focus on your ability to express ideas fluently in English as well as quality of delivery in the appropriate register(s).

How to construct a speech / Speech drafting

Interpreters are well aware that the quality of speech structure and content delivered as input by speakers varies considerably...yet this is what they have to work with. This session is an opportunity to reverse roles and thereby focus on speech structure and coherence. You will also kill two birds with one stone by drafting speeches to be delivered live to your peers during the session described below.

Live speech session

During this session, participants will provide their peers with consecutive or simultaneous interpreting input by delivering speeches prepared during the drafting session (see above). The native English trainer will return detailed comments on all relevant form and content aspects pertaining to your performance as a speaker.

Cultural activity

Cultural immersion in situ is essential in order to attain the level of competence required in English as a working language. This half-day will therefore be dedicated to discovering some aspects of Scottish culture. Moreover, you will have the opportunity to interpret live during the site visits through the use of a portable device.

All courses will be taught in a dedicated venue just outside Edinburgh, Scotland.

Week 1

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
9.00 – 9.30	Introduction & welcome				
9.30 – 12.30	Consecutive interpreting	Contemporary English Language and Culture	Consecutive interpreting	Simultaneous Interpreting	Simultaneous Interpreting
12.30 – 13.30	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch
13.30 – 16.30	Consecutive interpreting	Simultaneous Interpreting How to construct a speech	Free afternoon <i>Possibility to use the training facilities</i>	Cultural activity: Private guided tour of Edinburgh with visit of the Scottish Parliament <i>(Interpreting with infoport optional)</i>	Live speech session

Week 2

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
9.00 – 9.30	Introduction & welcome				
9.30 – 12.30	Simultaneous Interpreting	Consecutive interpreting	Simultaneous Interpreting Speech drafting	Simultaneous Interpreting	Consecutive interpreting
12.30 – 13.30	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch
13.30 – 16.30	Presentation skills and public speaking	Consecutive interpreting	Free afternoon <i>Possibility to use the training facilities</i>	Cultural activity: Guided tour of Glenkinchie Distillery <i>(Interpreting with infoport optional)</i>	Live speech session